H1 332 OD JISHAMA (Jer. 33:10–11 & hasidisäv.; et al.) Vielä kuullaan

(päivitelty 21.1.2023)

H1 HEPREA LAULUT https://gen.fi/h1.html
H1 LAULUT 326–350 https://gen.fi/h1-326_350.html
H1 332 Od jishama (Jer. 33:10–11 & hasidisäv.; et al.) Vielä kuullaan
https://gen.fi/h1-332.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Od jishama
2. Jae Tanachista (Jer. 33:10)
3. Sanasto

0. DOKUMENTTEJA

Seppälä, nyk. Tolvanen, Paula [1959–]: Heprealaisia lauluja (vol. 2) 1984
https://karmel.fi/tuote/heprealaisia-lauluja/
Youtube
Gonçalves, Leonardo 2010 (4.06)
https://www.youtube.com/watch?v=hLPWgzzQOPY
Settel, Jonathan 1997 (6.08)
https://www.youtube.com/watch?v=9j_Bh19K7M0

1. OD JISHAMA

Jer. 33:10–11

עוֹד יִשָּׁמַע בְּעָרֵי־יְהוּדָה
וּבְחוּצוֹת־יְרוּשָׁלִַם
קוֹל־שָׂשׂוֹן וְקוֹל־שִׂמְחָה,
קוֹל־חָתָן וְקוֹל־כַּלָּה.

עוד יישמע בערי יהודה
ובחוצות ירושלים
קול ששון וקול שמחה,

קול חתן וקול כלה.

Od jishama be'arei Jehuda
uvechutsot Jerushalaim
kol sason vekol simcha,
kol chatan vekol kala.

Vielä kuullaan Juudan kaupungeissa
ja Jerusalemin kaduilla
riemun ääni ja ilon ääni,
sulhasen ääni ja morsiamen ääni.

2. JAE TANACHISTA (Jer. 33:10)

3. SANASTO

עוֹד adv. vielä, yhä

עַד prep. asti, saakka

√שמע kuulla, tx: *jinshama nif. impf. yks. 3. mask.
"tulee tai on tuleva kuulluksi; kuullaan, tullaan kuulemaan"

שָׁמוּאֵל henk. mask.
"Jumalan kuulema/kuultu; hän/se, jota Jumala kuulee"

יִשְׁמָעֵאל henk. mask. "Jumala kuulee"

עִיר fem. (1042x) kaupunki, "näkyvä, mutta muista erillään"
tx: be-prep. + mon. st. constr.

עָרִים mon. (Sim lev!)
14 Te olette maailman valo. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki olla kätkössä. (Matt. 5:14)

√עור olla näkyvissä muista erillään, v. herätä, olla sokea, olla paljas

יְהוּדָה henk. mask. & paik. fem. Juuda, "Jahve/Herra on kiitetty"
> juutalainen

√ידה heittää, hif. kiittää

וְ konj. ja, mutta

√ווו kiinnittää/liittää yhteen

וָו mask. (pa. partis.) (13x, 2. Moos.) kiinnityshaka, koukku, naula

בְּ prep. -ssa, aikana, kautta/välityksellä, "rakennetussa sisätilassa oleminen"

√בנה rakentaa (sisätila)

חוּץ mask. ulkopuoli, kuja, (kapea) katu

חוּצוֹת mon. (Sim lev!)

vrt. רְחוֹב mask. (leveä) katu

√רחב olla avara

יְרוּשָׁלַיִם [יְרוּשָׁלַם] paik. fem.

√שלם olla ehyt, täysi, rikkomaton, kokonainen: rauha

יְרוּ-

√ירה heittää kohtia maalia, opettaa, asettaa perustus

- 1. perustus
- 2. opetus
  Toora: opetus, perustus, laki
- 3. √ירש periä: perintö
- 4. √עור olla näkyvissä muista erillään

עִיר fem. (ain-kirjaimen oletetaan heikoksi) kaupunki

קוֹל mask. ääni

קוֹלוֹת mon. (Sim lev!)

√שִׂישׂ / שיש שִׂישׂ / שוש iloita (liikkeenä näkyvä ilo)

שָׂשׂוֹן mask. ilo

√שמח שִׂמֵּחַ iloita, riemuita (iloita kuulemastaan, iloita kuuluvasti)

שִׂמְחָה fem. [i-segol.] ilo

שְׂמָחוֹת mon.

שָׂמֵחַ adj. iloinen

חַג שָׂמֵחַ!

Iloista juhlaa!

serkkuj. √שמע kuulla

√חתן ympärileikata

חָתָן mask. sulhanen, "ympärileikattava"

חֲתַן־דָּמִים veriylkä, verisulhanen, "verien sulhanen"

חוֹתֵן mask. (pa. partis.) appi, morsiamen isä, "ympärileikkaaja"

חתונה חֲתֻנָּה fem. hääjuhla, "ympärileikkauksen juhla"

√כלל v. (2x) tehdä täydelliseksi, täydellisen kauniiksi

כַּלָּה fem. (34x) morsian, "täydellisen kaunis"

כֹּל כול pronominaalinen subst. (5408x) kaikki, koko, jokainen

sisarj. √כלה v. (206x) tulla valmiiksi, loppua, päättyä